

## *Sahme hue reprise*

### Culture locale

- géographie de Delhi : Ballimaran (Balli Maran), où habite H, est dans le quartier de Chandni Chowk (au nord de la station de Métro Chowri Bazar, rue qui mène à la grande mosquée). Turkman Gate, sur Asaf Ali Marg (même localisation) et Shishganj (Sisganj), le temple sikh (gurdwara) est aussi sur Chandni Chowk (au sud de Delhi Junction) : tous ces lieux sont dans Old Delhi, au Nord de la ville, où se concentrent les musulmans, quartiers congestionnés, traditionnels, dans l'ensemble pauvres

South Extension, Hauz Khas, Lajpat Nagar, Defence Colony sont au contraire dans la nouvelle Delhi, la ville moderne au Sud, quartiers résidentiels et riches, voire huppés, peuplés essentiellement d'hindous et de sikhs. Lien pour le plan de Delhi :

<http://maps.google.fr/maps?hl=fr&q=Delhi+map&wrapid=tlif129891391440611&um=1&ie=UTF->

[8&hq=&hnear=New+Delhi,+Inde&gl=fr&ei=N9hrTZDaJIeXhQe2tL31Dg&sa=X&oi=geocode\\_result&ct=image&resnum=1&ved=0CB8Q8gEwAA](http://maps.google.fr/maps?hl=fr&q=Delhi+map&wrapid=tlif129891391440611&um=1&ie=UTF-8&hq=&hnear=New+Delhi,+Inde&gl=fr&ei=N9hrTZDaJIeXhQe2tL31Dg&sa=X&oi=geocode_result&ct=image&resnum=1&ved=0CB8Q8gEwAA)

Gujaranwala : ville entre Lahore et Islamabad, dans l'actuel Pakistan  
Marathwada/ra : province du Maharashtra, autour d'Aurangabad.

Les 'sectes' sikhes : (Sant) Nirankari, mouvement spirituel de la fraternité universelle (1929), honorant l'aspect sans forme (nir-âkâr) de Dieu ; Akali Dal, litt. 'parti Akali', fondé par Tara Singh et Sant Fateh Singh, a un 'agenda' politique et revendiqua en particulier au début des années 80 la création d'un Etat séparé sikh. Les "Khalsa" mot qui signifie "pur",. Les Khalsa sont des Sikhs qui ont suivi le 10ème Guru sikh (Guru Gobind Singh) en s'initiant à la cérémonie du nectar (Amrit Ceremony). L'ordre Khalsa a été fondé en 1699 (Baisakhi: 30 mars). Ils portent un turban sombre et sont réputés défendre la pureté la plus exigeante.

साः suffixe sur un nom, s'accorde avec ce nom. Sur un adjectif, s'accorde avec le nom qui suit. Sur un participe, une base verbale (rare) s'accorde avec le sujet (baj-sî). Sens : approximation

### **Traduction**

1. phrase à recomposer : quelle plus grande preuve de leur ouverture d'esprit peut-il y avoir (y aura-t-il) que le fait qu'ils aillent les uns chez les autres
2. इस बोई हुई फसल को हम कब से काट रहे हैं, काटते चले आ रहे हैं, काटते चले जाएंगे dans le contexte, kâTnâ veut dire cueillir, récolter, et non couper (les fruits de cette graine semée, depuis quand = depuis dieu sait quand, ça fait longtemps qu') on les récolte/ on est occupés à les récolter, on les a toujours récoltés, on les récoltera encore et encore (Dieu sait jusqu'à quand on les récoltera à l'avenir)
3. माराठवाड़ा में सबर्ण हिन्दुओं के हाथों से पिट रहे हैं, क्योंकि अछूत हैं। मुरादाबाद में मुसलमानों ने हरिजन बस्तियां जला दी हैं, क्योंकि हम उनकी नज़र में हिन्दू हैं।“ dans la province marathe, ils se font tabasser par les hindous de caste (sa-varN), parce qu'ils sont intouchables. A Moradabad (ville à majorité musulmane) les musulmans ont mis le feu aux quartiers des Harijans, parce qu'on est des hindous à leurs yeux. Suite : *îshvar bhak* : les chrétiens (tous les yeux se tournent vers Lobo)
4. दोनों सोच में पड़ गए और फिर कितनी ही देर सोचते रहे। हाशमी गांव नहीं गया। पंचकड़ी में उससे किसी ने नहीं पूछा कि उसकी मां की हालत कैसी है। उसकी मां सख्त बीमार है, यह बात

सभी को पता थी, पर अब उसकी हालत कैसी है, यह पूछते जैसे सभी को अंदर-ही-अंदर डर लग रहा था । Tous deux se perdirent (temps) dans leurs pensées et passèrent un bon moment ainsi (perdus dans leurs pensées). H n'alla pas au village. Personne dans le quintette ne lui demanda comment allait sa mère (concordance des temps en fr). Tout le monde savait qu'elle était très malade (ordre des propositions en hindi : sub. d'abord, reprise par yah/yah bât, is, etc.dans la principale), mais tous avaient au fond d'eux-mêmes comme une peur /c'est comme s'ils avaient tous la crainte de lui poser la question (pûchte, participe et non infinitif-se).

5. एक-दूसरे के लंच बाक्स से चीज़ लेना लगभग बंद सा हो गया : le picorage dans les boîtes à lunch les uns des autres prit quasi fin/ le partage mutuel des boîtes à lunch s'interrompit ou à peu près
6. मुसलमान हमें हिन्दू समझकर छुरा भोंक देता है । और हिन्दू हमें मुसलमान समझकर हमारी गर्दन काट देता है les musulmans (hindi : singulier générique) nous prennent (prenant) pour des hindous et nous poignardent. Et les hindous nous égorgent, nous prenant pour des musulmans (pas décapiter, couper la gorge et non la tête). Construction de samajhna à objet et attribut de l'objet (CO+ko, attribut non marqué) : cf. mânnâ (prendre pour, considérer), kahnâ (traiter, prétendre)
7. 'यह बुक फ़ेयर सफल नहीं होगा । वैसे ही कौन पुस्तकें खरीदता है । फिर आजकल तो आम आदमी ऐसे ही घर से निकलने से डरता है । Ce salon du livre n'aura aucun succès (ne marchera pas/sera un échec). De toute façon, qui achète des livres ? (Déjà que les gens n'achètent pas de livres d'habitude). Et en plus ces temps-ci/ par les temps qui courent, les gens n'osent pas sortir de chez eux
8. (लाजपत नगर में ) कोई स्कूटर वाला इधर आने को तैयार ही नहीं होता था । सब कहते हैं – उधर करफ़्यू लगा हुआ है (A LN), aucun (conducteur de) rickshaw/scooter n'était prêt à venir jusqu'ici (ne se serait risqué à venir dans ce coin) / les rickshaw wala n'étaient absolument pas prêts à ... : pas 'y', car ça ne reprend pas la localisation déjà exprimée), Lajpatnagar est dans le Sud bourgeois, protégé des émeutes, la destination est la gare, dans Old Delhi, le quartier chaud (où a été déclaré le couvre feu). Tous ils disent qu'il y a le couvre-feu.

Les rêves de Hashmi : habiter dans le Sud, où sa femme pourrait vivre tranquille tout en (concession : hokar bhî) tout en se différenciant des femmes de nos ruelles (participe nasalisé, panjabisme) qui mâchent leur bétel, parlent librement, vivent derrière leur pardah grossier. Mais il reste dans sa ruelle (in galiyon, is gali men) pour la sécurité. Il a souvent cette impression (que) s'il prenait un appart à Green Park, Hauz Khas, SE, Lajpat N ou autre colony du genre, d'où son bureau est très proche, ses voisins n'auraient jamais (futur en hindi, système hypothétique à l'indicatif, en fr. concordance au passé à cause de la narration , sinon 's'il prend... ses voisins se comporteront...) un comportement ouvert à son égard, leurs femmes (aurten) n'établiraient pas avec la sienne (bivi), Nasrin, le même genre de fraternité qu'elles ont ici entre elles, et ses enfants resteraient toujours à l'écart des autres (des autre gamins du quartier bourgeois). Certes ces ruelles (celles où il vit) puent, mais il y aurait dans ces colonies (bourgeoises du Sud) une oppression qui serait leur toujours sensible à sa famille et lui.

La discussion sur les factionnalismes : tous se tournent vers le représentant de la communauté incriminée (agresseur) comme s'il était responsable. Tous y passent. Ainsi on est obligé de comprendre que ishvar ke bhakt en Assam, c'est les chrétiens, même si on n'a pas vu le sens

de l'expression (par rapport à hindu, musulman, etc.). Sens : la défiance vient de l'assimilation de l'individu à son groupe, illustration des propos de Sharma dans la séquence précédente.

Rapprochement Sikh-musulman : contextualiser (à la Partition c'était le contraire) avec le phénomène d'appartenance à une minorité. En outre, les événements des années 80 sont en germe (guerre civile sikh/hindou pour un Panjab autonome, qui finit par l'opération Blue Star et l'assassinat de Mme Gandhi)

*Nai kahani* : volonté d'objectivité. Pas de prise de parti, pas d'intervention du narrateur, pas de jugement de valeur, pas même de subjectivité des personnages. Rien que l'observation brute des réactions apparentes, nudité des faits censée laisser parler la réalité sans la fausser par des interprétations. *Prâmâniktâ*. प्रामाणिकता < *pramân*, m. 'témoignage, preuve'.

Exemple de l'objectivation du récit : ce n'est jamais le jugement de l'auteur qui sert de fil conducteur, et le lecteur est amené à analyser le processus de 'communautarisation' (oubli de la personne pour l'assimiler au groupe dont elle fait partie) uniquement à partir des regards (question sur les commentaires des nouvelles du jour) qui se portent à chaque prise de parole sur celui qui est de la même communauté que l'agresseur du fait divers comme s'il était responsable (*jaise*) – c'est au passage ainsi que l'on comprend que '*ishwar ke bhakt*', c'est les Chrétiens : tout le monde se tourne vers Lobo. C'est aussi la répétition de ce geste (et des formes syntaxiques, vocabulaire) qui lui donne son poids.

Le présent peut être vu de 2 façons : mettre le lecteur en direct de ce qui se passe ; en déjouant les conventions du récit classique (passé narratif), transformer le lecteur en témoin plutôt que l'inviter à se laisser emporter dans une fiction